

r
é
v
é
l
a
t
i
o
n

d
e
s

m
i
r
o
i
r
s

بوح المرآيا



فاطمة بوهراكة

r
e
v
e
l
a
c
i
ó
n

d
e
l
o
s
e
s
p
e
j
o
s

فاطمة بوهراكتة

بوح المرآيا

شعر

Traduit par Habiba Zougui

Traducido al español

por

Graciela Malagrida

بوح المرآيا

- شعر -

فاطمة بوهراكة

🌀 لوحة الغلاف: للفنانة المغربية اعتدال العضيوي

🌀 رقم الإيداع القانوني: 2009MO 1165

🌀 جميع حقوق الطبع محفوظة

🌀 طبع وتصميم: مطبعة ألفو - برانت، 12، شارع القاسمية - اللينو - فاس.

الهاتف: 05.35.64.17.26 / 06.61.20.16.41 / الفاكس: 05.35.65.72.47

🌀 البريد الإلكتروني: infoprintfes@gmail.com

Site Web: <http://infoprint.awardspace.com>

إهداء خاص إلى:

هيات المباح

المراة ... الخاعرة والأهمورة

الفهرس

| | |
|----|---------------------------|
| 5 | أنين الشوق والحجر |
| 11 | عتبات الحرج الرابع |
| 17 | عبور إلى المشتهى |
| 23 | نشيد الروح والألم |
| 27 | جراحات ثائرة |
| 31 | حرقه الذات يا وطن |
| 35 | سمفونية كهف : لا |
| 39 | انشطار الزمن الآتي |
| 43 | خطوات اللابوح |
| 49 | مسافات الزمن الغابر |
| 53 | مرايا لكائن ناري |

أنين الشوق والحجر

للجبل قمةً يعلوها الكبرياء

يقتلها لحظة الضجر

الممتدّ على حافةٍ

الهاوية...

غبيّة هي الذكريات

المشتعلة في صدري

الملغوم بالأسرار

تافهة هي حوادثُ

الزمنِ المرّ

المكدّسة على جدران

الخيانة

وجوة معلقة على

الوردِ الأحمرِ لقلبي

تراقصُ ناي العذاب

المنبطح فيها ليلة

الغسق.....

قلبي خنجرٌ مدججٌ فيّ

حتى النخاع

المبعثر على خريطة جسدي

المثقل بالآهات / بالتوجّعات

توجَّعت راحتي من

راحتي

من بؤرة جسدي

يدي تداعبُ يدي

ترسمُ خريطةَ الفرح

المنسلُّ مني

المنبعثُ من فاس

المغتربة

خيولُها فجرٌ ينعش

فؤادي

في غربة الألم

تألَّقنا

ليلةَ الميلاد

تعاهدنا تحتَ المطر

وأنتِ المسافرةُ في خلايا

هذا الجسد

جسدي سنبلَةٌ صيفٍ

راقصت أوتارَ

العشقِ والقدر

داعبت أغصانَ الهجر

ساعة الصَّحْبِ الممتدِّ فيك
إلى الأبد...

وقت المسافات يحاكي

صمتي

يصرخ خلف جدار

الأحلام

ييعثرُ أوراقَ الزمن

المرَّ

أرسم وجهك - فاس -

قمرًا في كفي

يحترق هذا الكفُّ

بالثلج / بالصمت

أخبي جرحي تحتَ

الجفن

أضحكُ لكل

سعيدة أنا حدَّ الحزن

عتبات الحرج الرابع

متهات العمر تقذف بي

يا أمّي

وحدك تحمليني فوق

الضوء

وأنا التائهة عني

أفتش بقاياي

أبحث عن ذاكرتي

المنسيّة تحت الأهرام

وردة كنتُ

حاملة كالصبايا

بالحبّ / بالغد

تكسّرت سهواً مجاديفي

يا أمّي

أخافُ أنُ أصبحَ يوماً

من رقادي الكاذب

لسنوات عجاف

أن أمزّق ملامحي الغجريّة

ذات يوم على

حائط الخيانة

أن أنسى ملامح تشبه

ملامي

آه يا أمي

أحزاني معلقة على

المشجب القديم

لذا كرتي الحبلى بالفراغ

بالتوجع

أشهد أني لم أولد بعد

فرائحة الجرح معلقة

على جدارات الأمس

ضاع أمسي يا

أمي

على كف امرأة دمها

معلق على مرآة الغضب

ممدد صمتها على سحابة

مطر

خائق هذا السحاب حد

الموت

عسراء اليد ويدي
 تلتف كجناح الرحمة على
 الجلاّد يا أمي
 في صمت مرير
 أداعب حفنة زجاج
 أسحبُ خيوطَ الدخان
 إلى الأمام
 ذاهبة إلى الغيب
 أنسج وسادة حلمٍ
 وقصيدةً يتيمة
 أشهد أني العالمة بالحكايا
 أجهل حكاياي يا
 أمي
 أحمل دميةً في قلبي
 أبكي في صمت
 وأمضي ..

عبور إلى المشتى

عوالم الفرح تعانقني
 وقيت التمرّد الطويل
 المنبعث مني / منك
 الساطع فيّ / فيك
 أيتها السجّية المضمّخة
 بالإخلاص
 السابحة في مسافات
 الزمن الغابر / القادم
 الممتدّ مني إليك
 يا أماني الشجن الساكن
 فينا انتحري
 اندثري
 ساعة الانعتاق الحر
 القاتل للعتمة
 اهجري أجساد الثلج
 المكبّلة بقيود الزمن
 التائه خلف الأنخاب
 ويا سلام العمر المضيئة

اعبرينا

اتركينا نحيا كما نشاء

فهذا الشباب زهو

وأنت اخضرار مصفر

وقيت الخلاص

المنطلق فينا نحو السماء

لا قهر

لا ظلم

لا عناد

وحدها الحقيقة العليا

تكشف دهاليز الأقوال

والأفعال

من المهد الصارخ فينا

إلى اللحد الضارب فينا

آه أيتها السريرة ماذا جرى ؟

قالوا:

سيّان هو الصدق والكذب سيّان

سيّان هو الظلم والعدل سيّان

سيّان سيّان سيّان

فماذا جرى ؟؟؟

أيها المشتهى المتوارى خلف الرذاذ

لي حقيقة واحدة

ولك البقية الأولى

لي ما تبقى منك

ولك حقيقتي العليا

نشيد الروح والألم

أناي غيري
 وغيري امرأة تسكنني
 تشاكس أيقونة كينونتي
 المعلقة على سحاب
 الغيب
 لغتي فكر
 وفكري أنشودة ناي
 راقصت ألحان القلب
 المبعثر / المدمر
 خلف جدارات الأنا
 المحملة على ظنون
 الخديعة
 عالم الإشارات لغة
 تسحق ذاكرتي
 الحبلى بعقب التاريخ
 أبراج الحلم تتهاوى
 من الأسفل إلى الأعلى
 انهيار السقف إلى
 الهاوية

يدي مرفوعة نحو

السحاب

لا العقاب

ألمي وشم يرسم

تجاعيد جسدي

الأسير بلا قضبان

هنا الموت ممددة

يده

تحاصرني عبر المسافات

وجه الجبال / لا وجه

انبساط الروح خريطة

ألم

يفجر الضجر

القابع في المحيط

سعدى النساء أحبو نحو

الحرف لأرسم اسماً

مطرزاً خلف نافذة

النسيان

جراحات ثائرة

مفتوحة هي الاحتمالات على

صدري

صدري بؤرة الشك

الملعون

وقيت الغضب

المنسل إلى / مني

دمعة الحاضر تتكى على

الجرح القديم / الحديث

تعانق وردة الأمس

في صمت...

على سرير الأمانى

اغتالني الموج

باسما في

وجهي

عيناي صراخ مشئت

فويق الجسد

المطعون / المقتول

يد الأعبة ملطخة

بدمي...

مناهاات الحلم علبة
 تكسرت على
 حافة الصخر البعيد
 دمعتي غجرية عانقت
 وردة الزمن
 أشواكه مفروشة على
 الجرح الموشوم على الكف
 على القلب
 لحيلة الشجن
 أتيك سرًا مفتوناً
 بالصدق ...
 يرحل بي ألمي اتجاه
 الغيب / القدر
 قدرتي مشاكس الملامح
 مثلي
 وقلبي شراع للسفن
 الثائرة

حرقّة الذات يا وطن

صرخة الأمس تسكن
 ذاكري
 أيها المهووس بلغة
 الصمت
 مخيف هذا الصمت
 المدججُ بالصراخ / بالعدم
 أقنعة الرعب تتهاوى / تتصاعد
 ألوانها طيف لكل
 المرايا
 ملغومة بلغة الابتسام / الاقلام
 طاهرٌ هو رَحْمُكَ يا وطن
 إلا من الوعود
 والضجر
 خيانة أبداً ... أبدا
 لن تغتفر
 خمسون نجمة تطايرت من
 يد القدر
 قدرك طويل ... طويل
 يا وطن

ابنك عارٍ بلا
 كفن
 فوق سحاب التيه
 قدماه على شوك
 الانتماء
 إلى الصخر ... البحر
 سادون صرخة القبر الذي
 على كف هذا الوطن
 وشمة وردة في
 فضاء الأزل
 سأكبي دموعَ عطرٍ يفوح من
 قبر ابن هذا الوطن

سمفونيّة كهف : لا

جليد الصحراء يكسر
 صوتي
 ليلة الفرح المؤجل
 الموشوم على خارطتي
 الحبلى بعقب الانتظار / الابتدال
 صومعة تطوف مدارها
 الأخير
 في حلة الابتهاج
 تقذف وردّها شوكا
 على الجدار الليلي لذاكرتي
 صرخة الليل صداها
 في القلب
 أنشودة تحمل عبقري / عمري
 اتجاه الضوء
 المنسل / الراحل
 مني / إليّ
 أيها الراقدون فوق
 الشرى
 لا البحر قال : لا

لا السماء
 وجودي لا عدم
 لا بقاء
 شهوة البدء تلاحقني
 لا الصخر
 لا القتل يوقفني
 آتية من مدار لا كالمدار
 وسبحة النطق في يدي
 يدي يراعٍ مخضَّبٌ
 بالبياض
 بالسواد
 ملغومٌ بالسؤال حتى
 النخاع
 يتيمة هي النوارس
 المغرّدةُ للأحزان / للأوهام
 للإخلاص الموغل في
 العتمة
 وحيدة وحدها
 موحّدة

انشطار الزمن الآتي

زمن التيه إلى
 التيه يرحل بي
 بخطاه / عقاربه يلوح
 إعصاره
 نحوي / نحوك
 أيها الواقف , الصامت
 الراكع لغير الخشوع
 وجه يتيم يعوي
 وحده
 خلف الجدار الآدمي
 متلبدة هي الغيوم في
 مقبرة الصمت
 رأيتك - رغماً عني -
 في الزمن القريب الغامق
 بالصراخ
 بالضجيج
 بالألم
 آه كم عمرك أيها الوجد
 المشاغب تحت الظلام

وحرقة السؤال تعصف بي
وحيدة أشاطر نصفي
لأرسم وجهاً نورانياً
يخيفني هذا الوجه
يشنق يدي - عبثاً -

.....

.....

سيأتي الموتى من عالم
الغد
مشفقون عليّ / عليك
وأفراح المدن تؤسس
منفاي
في الزمن القريب / البعيد
أيها الراحل عبر المسافات
كسرت صوتي
حطمت وجهي
ونسيت أني المزهوة
بالانتصارات

خطوات الالابوح

رذاذ سريري
 موج يعاكس
 رياح الصمت
 بخطى
 تشبه خطاي
 دامية هي الملامح
 المبعثرة في
 أحشائي
 المكدسة على
 صفوف الخيانة
 مراياها تعكس
 الرعد ..
 تعكسني
 أصرخ في صمت
 أفتق شهوة
 البقاء
 ساجدة هي أصوات
 الغيسر

صاعدة نحو
 الخلاء / العراء
 تصليني
 لا
 لا
 أصلها
 يد اليسوع تحميني ..
 شرفة القلب
 معلّقة على
 المشجب الفجري
 لحظة الحب
 المقتول
 لذّة التمرد تتسلّل
 خلف أدراج
 الغواية
 ضاجة بها حدّ
 اليأس

أيتها السريرة الملوّنة
بدماء الشجن
القابح فيك ليلة
الصخب
خرساء هي أرصفة
البحر
المشلول / المبتور
على
حافة الغضب.

مسافات الزمن الغابر

مسافات الحزن تدوّنني

تكسر بريق عينيّ

عيناى زجاج محطّم

ببؤرة القلب

الممدد على كف

النسيان

يرفضني هذا النسيان المثل

بالآهات / بالذكريات

أنا الأقرب / الأبعد

مني / إليّ

أنصهر كشمعة

وقيت القرح انسلت يدها

تحت أقدام القدر

قدرى لا كالأقدار

سابحة فى بحر الرؤى

الطويل

قاسية خيوط

الزمن

تقتل براءة الطفل

المتمرّد بداخلي

داخلي ثلج ونار
أنا الأقرب / الأبعد
مني / إليّ
رصيف المتاهات يقذف بي
يشدني التيه إلى
عالم الزيف
وحدي أحمل تراويل
نفسي لأمضي اتجاه
الضوء المنسلّ

مني
أرفع يدي للسماء
أقطف نجمة متوهّجة
داخل القفص
ذهبيُّ هذا القفص يأسرني
حتى النخاع
طريقي مدجّجٌ بالحبّ / بالوفاء
أغمض عيني
أمشي
أحمل ترايلي
وأمضي

مرايا لكائن ناري

حرقه الصمت ممددة
 على سرير السريرة
 أجراس الحب مدججة
 بالغضب
 مرصعة هي بقايا
 المرايا
 في قلبي المحمول على
 النعش ...
 الدمع شريان القلب
 المفتون / المقتول
 لحيلة الصدق الملعون
 في حضرة العنكبوت
 يسكنني هذا الوجع الضارب
 في الوجد
 يبتلني وحدي عبر
 الأثير
 فويق الموج
 أخطو مسافاتي
 على الجمر

قسم الزيف أنشودة ترثل
 على الشوارع ...
 والأرض حبلى بصرخة الرفض
 طعنة الغدر
 نزيف القلب
 المهجور ... المكسور
 . وأنا القرية / البعيدة
 أضحك / أبكي
 أمزق بقايا المرايا
 المرصعة
 في قلبي المحمول على
 النعش
 أحتفل بزغاريد الشجن
 أمضي
 أمضي
 فأمضي

La tierra se lleva el grito de la negación El golpe de la traición

Del corazón preso de la hemorragia Desérticapartida

Yo la próxima, la lejana

Río, lloro

Desgarro el resto del espejo

Incustado en mi corazón

Apoyada sobre la tumba

celebro la melancolía

Me voy

Me voy

Y me voy

**La herida del elipsis
Extendida en mi lecho íntimo
Las campanas del amor atestadas
Por la furia
Que se guarda las migajas de este espejo
Se incrusta
En mi corazón reclinado
sobre el féretro
Las lágrimas son venas del corazón Magullado / encantado /
enamorado
A la hora de la verdad maldita
En presencia de la araña
Este dolor se fusiona con la
tristeza
me auto devoro
A través del éter
Sobre los vanos, marchó
Mis distancias están sobre brasas
La hipocresía compartió el canto
Que se recitaba en las avenidas**

Espejo de un ser de fuego

**Yo, la próxima, la más alejada
De mí
La acera de los laberintos me lanza
El desconcierto me tiene
Este universo de ardides
Se va
Hacia la luz que se coló de mí
Levanto mi mano hacia el cielo
Esta jaula de oro me retiene
Aprisiona
Hasta la médula
Mi rumbo forjado con amor y lealtad
Cierro los ojos
Camino
Me llevo mis oraciones
Y me marchó**

**Las distancias de la melancolía
Me dan vértigo
Traspasan el brillo de mis ojos
Mis ojos son un vaso demolido
En el hoyo del corazón
A lo largo del olvido
Este olvido impregnado/ agravado
por los gemidos
Los recuerdos me niegan
A mí misma
Me derrito como una vela
En el momento de la herida
Su mano se coló
En virtud de los pasos del destino
Mi destino es único en su género
Me baño en el mar largo de mis sueños
Los hijos del tiempo son sádicos
Matan la inocencia del niño
Que se subleva en mi Interior
Mi Interior está hecho de nieve
De fuego**

Distancias del tiempo lejano

**Yo la mártir
La mano de Jesucristo
Me protege
Embelezada en este altar de bohemia
En el momento del amor extinto
El gusto de la rebelión
Hilvana detrás de los sepulcros
De la tentación
Es ruidoso, hasta la decepción
Oh interior acallado
Por la sangre melancólica
Se estanca la noche ruidosa
Mudas las aceras revelan / confidencias
Amputadas al borde de la ira**

**Lluvia de mi interior
Vacío al que me opondré
Los vientos del silencio
Con las carencias
Que se parecen a las mías
Los rasgos sangrientos
Esparcidos en mi preñez
Amontonados sobre
Los rastros de la traición
Los espejos reflejan
El Trueno
Que me proyecta
Grito en silencio
Desfloro el deseo
La existencia
La voz de los autores de la nada
Asciende
Hacia el desnudo / el vacío
Martirizándome
No
No**

Negación del silencio

**Comparto mi mitad
para diseñar un aspecto radiante
el que me petrifica
¿Para qué atajar a una mano?**
.....
.....
**Las palabras van resucitando
Del mundo del mañana
Tienen misericordia de ti / de mi
Las ceremonias de las ciudades fundan
Mi exilio
En este ínterin, próximo / lejano
Tú el nómada de las distancias
Tu has quebrado mi voz
Tu has quebrantado mi rostro
Y olvidaste que era
El orgullo por éstas victorias**

**El tiempo del revés
Me lleva a la perdición
Sus agujas lanzan
Sus pasos
Su torbellino
Hacia ti , hacia mí
Tú el mudo, te arrodillas
Con una reverencia
Una cara una sumisión
Un perfil huérfano que llora
Solo, detrás de la pared humana
El cielo es inteligible
En este cementerio de silencio
A pesar de mi, te veo
En un tiempo cercano, pero pagado
Debido a los gritos
Al ruido
Desde el sufrimiento
¿Qué edad tienes oh dolor?
Tu que bajo la oscuridad
Me soplas la llaga de la cuestión
Sola**

Lote del mañana

**Mi existencia es nula
Una no-existencia
El deseo del comienzo me
persigue
No los arrecifes
La muerte no me detiene
Se trata de un círculo
Único en su género
El rosario de puntuación
Entre mis manos
Mi mano es una pluma maquillada
Con blanco
Con negro
Minada de preguntas
Hasta los dedos de los pies
Las gaviotas huérfanas
Cantan por melancolía
Por quimeras
Por esta fidelidad enterrada
Sola
Solitaria
Única**

**La sinfonía del hueco: no
La nieve del Sahara profana
Mi voz
Durante la noche póstuma, la felicidad
Graba en mi letra
celda del aroma; de la espera trivialidad / depreciación
Una torre que hace su pasado de vuelta
En un contento ambicioso
Echa flores, espinas
En la pared nocturna; en su eco
en el corazón
Una canción que trae el aroma de mi edad
Hacia la luz
esquivada / evadida
De mí a mí
Tu que duermes
En la Tierra
No
El mar dijo no
No
El cielo**

La sinfonía del hueco: no

Tu hijo está desnudo

sin velo

Por encima de las nubes de la perdición

Sus talones en las espinas

De la posesión

En los arrecifes / el mar

Tatuado en la herida

De los cuerpos

Voy a registrar

El grito de la tumba

Que en esta porción de patria

Ha tatuado una flor eterna

Y lloraré lágrimas perfumadas

Que saldrán de la tumba

Del hijo de esta Patria

**El grito del pasado habita
Mi memoria
Tu, la encantada por la lengua
Desde el silencio
Ese silencio hecho de gritos / de nada
Es aterrador
Las máscaras del terror
Se derrumban / remontan
Sus colores son un espectro
Para todos los espejos
Minada por la lengua de la sonrisa / acusada
Inmaculada es su matriz
Oh mi patria!
Sólo las promesas y el aburrimiento
Te manchan
Siempre siempre
Esta traición imperdonable
Cincuenta estrellas fugaces
Se dispersan de la mano del destino
Tu destino es largo largo
Oh mi patria!**

Grabar el alma, oh patria mía!

**En el borde de la roca distante
Mis lágrimas Bohemias Enlazan
La rosa de los tiempos
Sus espinas desplegadas en
La herida tatuada en la mano
En el corazón
En el momento de dolor
Vine como un secreto
Enamorada de la verdad
Mi dolor me transportó
Hacia el destino y la metafísica
Mi destino pelea con
Sus rasgos, como yo
Mi corazón es un barco de velas rebeldes**

**todas las propuestas están
abiertas en mi pecho
mi pecho es un hoyo de la maldita
duda
al momento de la ira
que va de mi / hacia mí
la lágrima del presente se respalda en mí
la herida vieja / nueva
enlaza la rosa del invierno
en silencio.....
Sobre el lecho de esperanzas
Matan las olas
Sonriendo a mi cara
Mis ojos son un grito disperso
Sobre el cuerpo apuñalado / magullado
La manos de aquellos que me aman
Están sucias de mi sangre
Los laberintos de los sueños
Tiene una caja rota**

heridas rebeldes

**llega hasta el abismo,
mis manos trepan a las nubes
y no el castigo
mi sufrimiento es un tatuaje
que imprime arrugas en mi cuerpo,
en la dilación sin bares
la muerte tiende
su mano
me asedia a través de las distancias
los rostros de las montañas
o por la falta de rostro,
la magnitud del alma es un mapa
de sufrimientos**

**el ego es uno
y la otra, es una mujer
que me atormenta
ella lucha con el icono de mi existencia
pendiendo de las nubes
del destino
mi lengua es un pensamiento
mi pensamiento es una canción en flauta
interpretando la melodía del corazón
dispersando / destruyendo
detrás de mis paredes cansadas
cuyo fondo es una traición
el espacio de las señales
es una lengua
que aplasta mi memoria
recinto de un olor histórico
los giros del sueño se arrasan
de abajo hacia arriba,
el derrumbe**

La canción del alma y el sufrimiento

la verdad es la igualdad de las mentiras

la injusticia es la igualdad de la justicia

igualdad

igualdad

igualdad

¿Qué ha pasado?

cres el deseo; escondido detrás de la lluvia

Tengo sólo una verdad

y es que eres el primer vestigio

Tengo lo que queda de ti

y tienes mi verdad absoluta

Del tiempo

Perdido detrás de las copas

Oh escalera de la edad brillante!

que te haces lugar a través nuestro

Vamos a vivir como deseas

La juventud es una presunción

Allí tú serás verde amarillento

En el momento de tu expedición

Hemos hecho ejercicios para tu ascenso

Ya en el cielo.....

Sin horrores

Sin injusticia

Sin terquedad

Sólo el porche o el vestíbulo de la gran verdad

Presentan, al margen de la discordia, acciones

que desde la cuna nos gritan

hasta la caída que nos atormenta

Oh mi interior! ¿qué está pasando?

dices:

**Los espacios del espacio me entrelazan
En el momento de la rebelión extensa
Que viene de mí / de ti
Que deslumbra en mí / en ti
Oh Tu! la Inmaculada
Párrafo de fidelidad embalsamada
Te encuentras inmerso en las distancias
Del tiempo pasado-futuro
Para medir la distancia
De mí hacia ti
Oh esperanza de la angustia!
Que nos atormenta
Suicidate!
Destruyete!
En el momento de la emancipación
Que sometió a la oscuridad
Encerrando el cuerpo de la nieve
Atando el yugo**

El pacto de la alegría

**Esta nube es sofocante
Hasta a la muerte
Arqueada como ala de compasión
Que enrolla al verdugo
¡ O madre!
En un mutismo amargo
Acaricio un puñado de vidrios
Que pone en marcha el aburrimiento
Que Se Estanca en el seno del océano
Soy la mujer más feliz
Me arrastro a tierra hacia la letra
Para trazar un nombre
Bordado detrás de la ventana
Del olvido**

Sobre la pared de la traición

Tengo miedo

De olvidar descargas

Qué se parezcan a las mías

O madre!

Mis sufrimientos están suspendidos

Sobre viejo altar

Mi memoria, embarazada del vacío

Dolores

Les demuestro que mi nacimiento

Aún no se efectuó

El aroma de la herida sigue suspendido

Sobre las paredes del ayer ..

Perdí mi ayer

O madre!

en el hueco de una mano femenina

cuya sangre

es rezagada sobre el espejo de la ira

Su mutismo es repartido sobre una nube Lluviosa

Los laberintos de la edad me proyectan

me lanzan

O madre

sólo tu, tu me portas

más allá de la luz

Yo, extraviada de Mi

Excavo mis migas

Busco en mi memoria

Olvidé bajo las pirámides

Fui una rosa

Soñé como los hijos naturales

Del amor / de mañana

Mis atrios se rompieron

A causa del olvido

O madre!

Tengo miedo despertarse un día

De mi sueño mentiroso

De los años de sequedad

Tengo miedo desgarrar

Mis disparos de bohemia

Un día

Fronteras de la cuarta herida

**El tiempo de las distancias imita
Mi mutismo
Grita detrás las paredes
Del sueño
Disperso las hojas
Del tiempo amargo
Dibujo tu cara - Fès-
Una luna en mi mano
esta manzana en la mano se quema
por la nieve /el mutismo
Yo oculto mi herida
Bajo mi párpado
Yo río con todo el mundo
Soy feliz hasta la amargura**

**Sus caballos son una paleta
Que restaura mi corazón
En la particularidad del dolor
Éramos resplandecientes
Yo y la noche de nuestro nacimiento
Se hizo juramento
Bajo la lluvia,
Tú, eres viajero de las células
De este cuerpo
Mi cuerpo, es una espada estival
Ella baila con las flautas
De la pasión y el destino
Ella despoja las ramas
Del desistimiento
A la hora del estruendo alargado en Ti
hasta la eternidad**

**La montaña tiene una cima orgullosa
Que mata en el momento del aburrimiento
Extendido al borde del vacío
Estúpidas son las memorias
Que se inflaman en mi pecho
Cuyos secretos son aspectos Insignificantes son estos hechos
Del tiempo amargo
Amontonado sobre la pared de la
traición
Caras suspendidas sobre
Las rosas rojas de mi corazón
Bailan con la flauta de mi sufrimiento Prosternada al atardecer
Mi corazón es un puñal
Hundido en Mí
Hasta los dedos del pie
Disperso sobre la postal de mi cuerpo
Pesado de mis gemidos /dolores
Mi descanso sufre de mi descanso
En el fosa de mi cuerpo
Mi mano despuebla mi mano
Dibuja la rúbrica de mi alegría
que emana de mi
Que resucita de Fès
Lo expatriado**

Gemidos de la nostalgia y de las piedras

Para :

SOUAD AL SSABAH

La poetisaLa enamoradaLa leyenda

Revelación de los espejos

Colección de Fatima Bouhraqa

Traducido al español

por

Graciela Malagrida

Sur les vagues , je marche
Mes distances sont sur des braises
L'hypocrisie a partagé le chant
Qu'on récitait dans les avenues
La terre emporte le cri de la négation
Le coup de la trahison
Du cœur proie au saignement
Désertique.....brisé
Moi la prochaine , la lointaine
Je ris, je pleure
Je déchire le restant du miroir
Incustré dans mon cœur
Porté sur le cercueil
Je fête la mélancolie
Je pars
Je pars
Et je pars

Miroir d'un être du feu

Moi, la prochaine la plus lointaine
De moi à moi
Le trottoir des labyrinthes me lance
Le désarroi me tient
Cet univers de leurre
Du moi pour partir
Vers la lumière qui s'est faufile de moi
Je lève ma main vers le ciel
Cette cage dorée me retiens /ou m'emprisonne
Jusqu'aux moelles
Mon chemin armé d'amour /de fidélité
Je ferme les yeux
Je marche
J'emporte mes oraisons
Et je pars

**Les distances de la mélancolie
Me donnent le vertige
Brisent l'éclat de mes yeux
Mes yeux sont un verre démoli
Dans la fosse du cœur
Allongée au long de l'oubli
Cet oubli empreint /alourdi des gémissements
Des souvenirs me refusent
De moi à moi
Je fonds comme une chandelle
Au moment de la plaie
Sa main s'est faufile
Sous les pas du destin
Mon destin est unique en son genre
Je nage dans la longue mer de mes rêves
Les fils du temps sont sadiques
Elles tuent l'innocence de l'enfant
Qui s'insurgent dans mon Intérieur
Mon Intérieur est fait de la neige
Du feu**

Distances du temps lointain

**Je la martyrise
La main de Jésus-Christ
Me protège
Suspendu à ce patère bohémien
Au moment de l'amour tué
La plaisir de la rébellion
Se faufile derrière les tiroirs
De la tentation
Il est bruyante jusqu'à la déception
O Intérieur souillé
Par le sang mélancolique
Stagnant en toi la nuit bruyante
Muets sont les trottoirs de révélations/ou confidence
Amputée au bord de la colère**

Pluie de mon Intérieur
Vague qui contrerai
Les vents du mutisme
Avec des pas
Qui ressemblent aux miens
Les traits sont ensanglantés
Eparpillés dans mon enceinte
Entassés sur
Les queues de la trahison
Ses miroirs reflètent
Le tonnerre
Qui me reflète
Je crie en silence
Je déflore le désir
L'existence
La voix des auteurs nagent
Fait l'ascension
Vers la nudité/le vide
Me martyrise
Non
Non

Pas du mutisme

je partage ma moitié
pour dessiner un visage lumineux
ce visage me pétrifie
a quoi bon suspendre une main ?
.....
.....

Les mots vont ressuscités
Du monde de demain
Ils ont pitié de toi /de moi
Les cérémonies des villes fondent
Mon exil
En ce temps proche/loin
Toi le nomade des distances
Tu as brisé ma voix
Tu as brisé mon visage
Et tu as oublié que je suis
L'orgueil par ces victoires

**Le temps de la perdition
M'emporte vers la perdition
Ses aiguilles lance
Ses pas
Son tourbillon
Vers toi , vers moi
Toi le muet, tu t'agenouilles
Avec une soumission
Un visage une soumission
Un visage orphelin pleure
Seul derrière ce mur humain
Le ciel est nébuleux
Dans ce cimetière de mutisme
Malgré moi je t'ai vu
En un temps proche mais terne
A cause des cris
Du bruit
De la souffrance
Quelle âge as-tu ô douleur ?
Toi qui sous la noirceur
La brûlure de la question me souffla
Seule**

Répartition du temps qui vient

Mon existence est un néant
Une non –existence
Le désir du commencement me poursuit
Non les récifs
La mort ne me stoppe pas
Elle vient d'un cercle
Unique en son genre
Le chapelet de la ponctuation
Entre mes mains
Ma main est une plume fardé
Avec la blanc
Avec le noir
Minée des questions
Jusqu 'aux orteils
Les mouettes sont orphelines
Elles chantent pour la mélancolie
Pour les chimères
Pour cette fidélité enfouie
Seule
Solitaire
Unique

La symphonie de la grotte :non
La neige du Sahara brise
Ma voix
Pendant la nuit du bonheur posthume
Tatoué sur ma carte
Enceinte de l'arôme ; de l'attente /trivialité /avilissement
Une tour qui fait sa derrière tour
En une ambitieuse joviale
Elle jette ses fleurs , des épines
Sur le mur nocturne ; son écho
Est dans le cœur
Un chant qui porte le parfum de mon âge
Vers la lumière
Esquivée/évadée
De moi à moi
Vous qui dormez
Sur la terre
Non
La mer dit non
Non
Le ciel

La symphonie de la grotte : non

**De l'appartenance
Au récifs / à la mer
Tatouée sur la plaie
Sur le corps
Je vais inscrire
Le cri de la tombe
Qui sur la main de cette Patrie
A tatoué une fleur éternelle
Je pleurerai des larmes embaumées
Qui se dégagent de la tombe
Du fils de cette Patrie**

**Le cri d'hier habite
Ma mémoire
Toi l'hanté par la langue
Du mutisme
Ce mutisme armé du cri/du néant
Est terrifiant
Les masques de la terreur
S'écroulent /montent
Ses couleurs sont un spectre
Pour tous les miroirs
Minés par la langue du sourire /accusation
Immaculé est ta matrice
O ma patrie !
Seule les promesses et l'ennui
Te souillent
Toujours toujours
Cette trahison impardonnable
Cinquante étoiles filantes
Se dispersent de la main du destin
Ton destin est long long
O ma Patrie
Ton fils est nu
sans linceul
Au dessus des nuages de perdition
Ses talons sur les épines**

Brûlure de l'âme ô ma Patrie

**Les labyrinthes du rêve
Sont une boîte cassée
Au bord de la roche lointaine
Ma larme bohémienne enlace
La rose du temps
Ses épines déployées sur
La blessure tatouée sur la main
Sur le cœur
Au moment du chagrin
Je suis venue comme un secret
Epris de la vérité
Ma douleur me transporte
Vers le destin / la métaphysique
Mon destin se querelle avec
Ses traits comme moi
Mon cœur une voile des vaisseaux rebelles**

toutes les propositions restent
ouvertes sur ma poitrine
ma poitrine est une fosse de la maudite doute
au moment de la colère
qui pars de moi/vers moi
la larme du présent s'adosse à moi
la plaie est ancienne /nouvelle
enlace la rose d'hiver
silencieusement.....
Sue le lit des espérances
Tuc les vagues
Souriante à mon visage
Mes yeux sont un cri dispersé
Sue le corps poignardé/meurtri
Les mains de ceux qui m'aiment
Sont souillées de mon sang

des plaies rebelles

la mort est là , elle tend
sa main
elle m'assiégent à travers les distances
le visage des montagnes /aucun visage
l'ampleur de l' âme est une carte
de souffrances

le moi est un autre
et l'autre est une femme
qui me hante
elle se querelle avec l'icône de mon existence
suspendue au nuages
du destin
ma langue est une pensée
ma pensée est un chant de flûte
représentant la mélodie du cœur
dispersé /détruit
derrière les murs du moi
dont l'arrière –fond est une trahison
l'espace des signes
est une langue
qui écrase ma mémoire
enceinte d'une senteur historique
les tours du rêve s'écroulent
du bas en haut
l'effondrement du plafond
va jusqu 'au gouffre
ma main levée vers les nuages
et non le châtiment
ma souffrance est un tatouage
qui empreint les rides de mon corps
en détention , sans barreaux

le chant de l'âme et de la souffrance

Perdu derrière verres
O escalier de l'âge lumineux
Passe à travers nous
Laisse nous vivre comme on veut
Cette jeunesse n'est qu'un présomption
Et toi tu es une verdure jaunâtre
Au moment de la délivrance
Qui nous perce et fait son ascension
Vers le ciel.....
Sans affres
Sans injustice
Sans entêtement
Seul la porche/vestibule de la grande vérité
Dévoile les coulisses des dires
Et des actions
Du berceau qui crie en nous
Jusqu' à la tombe qui nous hante
O mon for intérieur que se passe t-il ?
ils ont dit :
la vérité est l'égal du mensonge
l'injustice es l'égal de la justice
égalité
égalité
égalité
qu'est ce qui s'est passé ?
toi le désiré ; caché derrière la pluie
j'ai une seule vérité
et tu es le premier restant
j'ai ce qui reste de toi
et tu as ma vérité suprême

**Les espaces de l'espace m'enlacent
Au moment de la longue rébellion
Qui émane de moi/de toi
Qui éblouit en moi /en toi
O toi l'Immaculée
L'embaumée par la fidélité
Tu es immergée dans les distances
Du temps passé/ du futur
Qui mesure la distance
De moi à toi
O Espérance de l'angoisse
Qui nous hante
Suicide-toi !
Anéantie-toi !
Au moment de l'émancipation
Qui tue la noirceur
Quitte le corps de la neige
Ligotés pas le joug
Du temps**

La traversée de l'allégresse

**Mes souffrances sont suspendues
Sur le vieux patère
Ma mémoire , enceinte du vide
Des douleurs
Je vous témoigne que ma naissance
N'a pas encore eu lieu
L'arôme de la blessure est suspendu
Sur les murs d'hier.....
J'ai perdu mon hier
O mère !
dans le creux d'une main
féminine dont le sang
Est suspendu sur le miroir de la colère
Son mutisme est étalé sur un nuage
Pluvieux
Ce nuage est étouffant
Jusqu 'à la mort
Gauchère comme un aile de compassion
Qui enroule le bourreau
O mère !
En un mutisme amer
Je cajole une poignée de verres
Qui déclenche l'ennui
Stagnant au sein de l'océan
Je suis la femme la plus heureuse
Je me traîne à terre vers
La lettre pour tracer un nom
Brodé derrière la fenêtre
De l'oubli**

**Les labyrinthes de l'âge me projette/me lance
O mère**

Toi seule , tu me portes

Au-delà de la lumière

Moi, égarée de Moi

Je fouille mes miettes

Je cherche ma mémoire

Oubliée sous les pyramides

Je fus une rose

Je rêvais comme les enfants

De l'amour /de demain

Mes pagaies se sont cassées

A cause de l'oubli

O mère !

J'ai peur de se réveiller un jour

De mon sommeil mensonger

Des années de sécheresse

J'ai peur de déchirer

Mes traits de bohémienne

Un jour

Sur le mur de la trahison

J'ai peur

D'oublier des traits

Qui ressemblent aux miens

O mère !

Seuils de la quatrième blessure

Sous la pluie
Toi, voyageuse à travers les cellules
De ce corps
Mon corps , est une épée estivale
Elle danse avec les flûtes
De la passion et du destin
Elle cajole les branches
Du délaissement
A l'heure du vacarme allongé en Toi
Jusqu 'a l'éternité
Le temps des distances imite
Mon mutisme
Crie derrière les murs
Du rêve.....
Disperse les feuilles
Du temps amer
Je dessine ton visage –Fès-
Une lune dans ma main
Cette pomme de la main se brûle
Par la neige /le mutisme
Je cache ma blessure
Sous ma paupière
Je ris avec tout le monde
Je suis heureuse jusqu 'à l'amertume

**La montagne a une cime orgueilleuse
Il la tue au moment de l'ennui
Etalé au bord du vide
Stupides sont les souvenirs
Qui s'enflamment dans ma poitrine
Dont les secrets sont des mines
Insignifiants sont ces faits
Du temps amer
Entassé sur le mur de la trahison
Des visages suspendus sur
Les roses rouges de mon cœur
Danse avec la flûte de ma souffrance
Prosternée à la tombée de la nuit
Mon cœur est un poignard
Enfoncé dans Moi
Jusqu'aux orteils**

Gémissements de la nostalgie et des pierres

Révélation des miroirs

Recueil de Fatima Bouhrağa

Traduit par Habiba Zougui

INDEX

| | |
|--|----|
| Gémissements de la nostalgie et des pierres..... | 5 |
| Seuils de la quatrième blessure..... | 11 |
| La traversée de l'allégresse | 15 |
| le chant de l'âme et de la souffrance..... | 19 |
| des plaies rebelles, | 23 |
| Brûlure de l'âme ô ma Patrie..... | 27 |
| La symphonie de la grotte :non .. | 31 |
| Répartition du temps qui vient..... | 35 |
| Pas du mutisme..... | 39 |
| Distances du temps lointain..... | 43 |
| Miroir d'un être du feu. | 47 |

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| Gemidos de la nostalgia y de las piedras..... | 53 |
| Fronteras de la cuarta herida.. | 59 |
| El pacto de la alegría..... | 65 |
| La canción del alma y el sufrimiento. | 71 |
| heridas rebeldes., | 75 |
| Grabar el alma, oh patria mía!..... | 79 |
| La sinfonía del hueco: no | 83 |
| Lote del mañana..... | 87 |
| Negación del silencio..... | 91 |
| Distancias del tiempo lejano..... | 95 |
| Espejo de un ser de fuego..... | 99 |



فاطمة بوهراكتة

أرسم وجهك - فاس
قمرًا في كفي
يحترق هذا الكفُ
بالثلج / بالصمتِ
أخبي جرحي تحت
الجبين
أضحكُ لكل
سعيدة أنا حدَّ الحزن



Habiba Zougui

Je dessine ton visage - Fès-
Une lune dans ma main
Cette pomme de la main se brûle
Par la neige / le mutisme
Je cache ma blessure
Sous ma paupière
Je ris avec tout le monde
Je suis heureuse jusqu' à l'amertume



Gra

Bibliotheca Alexandrina



0962503

Dibujo tu cara - Fès -
Una luna en mi mano
esta manzana en la mano se quema
por la nieve / el mutismo
Yo oculto mi herida
Bajo mi párpado
Yo río con todo el mundo
Soy feliz hasta la amargura